



THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the
National Translation Mission
Issue-27, January – March 2020*

CHIEF EDITOR

Dr. C. V. Sivaramakrishna
Head, Centre for Translation Studies & RRO, CIIL

SUB EDITORS

Dr. Soibam Rebika Devi
Dr. Sunetra Sholapurkar

DESIGN & LAYOUT

Mr. Nandakumar L.



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006
www.ntm.org.in



EDITOR

Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM

From the Chief Editor's pen



We started the New Year 2020 with a special translation training programme for Government employees for the first time which only speaks of the Mission's growing popularity. We hope to conduct such programmes more in future. With the outbreak of the pandemic in the West, NTM too had to work cautiously following the guidelines set by the Government of India. However, it did not dampen its spirits and continued working on other fronts like reviewing and editing completed manuscripts, work on translation equivalents, translation of the Knowledge Texts, biannual journal, correspondence with the translators or publishing houses, conducting workshops, procuring copyrights and other publication activities. My best wishes to the Mission.

Dr. C. V. Sivaramakrishna

Head, Centre for Translation Studies, CIIL

Editorial



The final quarter of the financial year 2019-20 began with the calendar year 2020 and propelled the ongoing activities of the Mission. The Mission continued to work on the translation of Knowledge Texts, training of translators, journal activities and consultancies to various agencies. The highlight of this quarter was the customized two-week training programme for the translators of the Directorate of Languages, Government of Maharashtra. During this quarter, the outsourced translators of the Mission continued their work on the translation of identified textbooks. The Mission organized reviewing and validation workshop for the manuscript of the translation. It is hoped that NTM would be able to send these manuscripts for publication sooner than later. The Mission also got into interaction with the Higher Education Department of the Jammu & Kashmir UT and planned out collaborative action for the future, especially in the form of outreach and training. The response of Translation Today's recent issues has been highly encouraging and the Mission is initiating the steps towards getting the journal indexed in various databases. The development of lexical resources such as Translation Equivalents of different disciplines in Indian languages and Thesaurus saw a good pace in this quarter. NTM is adopting safety measures in response to the outbreak of COVID-19. The staff members are maintaining physical distancing and staggering attendance. The National Translation Mission allowed all the staff to work-from-home and supported the Prime Minister's announcement of a nation-wide lockdown towards the end of the quarter. The corona virus pandemic has started to affect the work everywhere, still, let us hope that the first quarter of the new financial year is productive and engaging.

Dr. Tariq Khan
Officer-in-charge, NTM

Contents

Events Update

- Intensive Training Programme
- Workshops

Progress Report of NTM Teams

- Translation Equivalents
- Publication
- Translation Today
- Thesaurus

From the Scholar's Desk

Upcoming publications

Events Update

Intensive Training Programme

2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation

On a special request by the Government of Maharashtra to give a formal training on translation to some of its employees a 2- week *Intensive Course on Introduction to Translation* was successfully organized from 23 January to 5 February, 2020 at NTM, CIIL. The inaugural function was lead by Mr. Rajib Kumar Basumatary. Dr. Tariq Khan Officer-in-Charge, NTM welcomed the dignitaries and the audience and introduced the objectives of the programme. Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL inaugurated the programme.

A batch of experienced translators from the Directorate of Languages, Maharashtra and budding translators, researchers/students of Translation Studies from other institutions participated in the programme. In this 35th batch of the programme 41 participants participated out of which 22 represented the Directorate of Languages, Maharashtra and the remaining from other institutions, representing 6 Indian languages and 6 states of the country.

NTM assigned the participants the review of the books and books translations. Two documentaries on translation were also screened. 15 eminent scholars of different disciplines from Universities of India and some of the NTM staff gave lectures pertaining to translation.



Photo (1) D.G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL and Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM



Photo (2) Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM delivering a lecture to the trainees

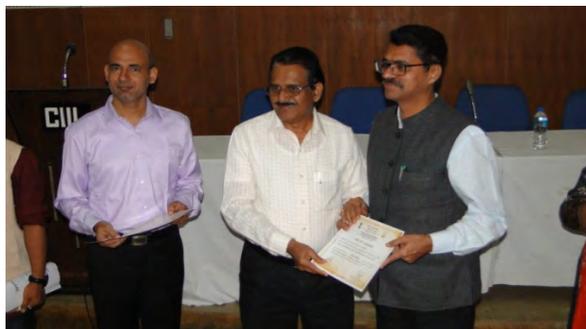


Photo (3) Assistant Director, Directorate of Languages, Govt. of Maharashtra receiving participation certificate from Prof. D. G. Rao Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL and Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM



Photo (4) Participants and NTM staff with the CIIL authorities at the main entrance steps

Names of the experts and the title of lectures delivered are as follows:

Prof. Susheela Srinivasan, Retired Professor, Principal of Padma Sheshadri, Chennai & Kodai Public School, Kodaikanal, Tamil Nadu. She delivered a lecture on “Issues pertaining to translation of legal language: Sentence patterns in Legal English”.

Dr. Sakira Jabeen, Retired Asst. Prof. and Head, Department of English, Nehru Memorial College, Sullia, Mangalore University, Mangalore, Karnataka delivered two lectures on the titles “Reality v/s public perception about language” and “Translation and Interpretation”.

Prof. Lakshminarayan Aurora, Retired Professor, University of Mysore, Mysuru delivered two lectures on “Translation-On your mark, Get set, Go!” and “Translation-Footprints on the sands of time”.

Mr. K. S. Ram, Former Chief Executive Officer of Cement Company, Chhattisgarh and presently holding a post of Senior Advisor to the Government of Chhattisgarh delivered a lecture on “Translating administrative texts: Intricacies and Challenges”.

Dr. Sunetra Sholapurkar, Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru presented two lectures titled “Inter-semiotic Translation” and “From Cave Painting to Emojis”.

Mr. Biswadip Gogoi, Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru delivered two lectures on “The Curious Case of Culture-Choice-Translation” and “Translation Industry: Past, Present, and Future”.

Mr. Winston Cruz S., Chief Resource Person, NTM, CIIL, Mysuru delivered two lectures on “Linguistic Theory for Translators” and “CAT Tools – Omega T”.

Dr. P. Matthew, Chief Resource Person, NTM, CIIL, Mysuru delivered a lecture on “Terminology of Translation Studies”.

Dr. Geethakumary V., Chief Resource Person, NTM, CIIL, Mysuru delivered two lectures on “Strategies of Translation” and “Translation: Literary and Non-literary”.

Dr. M. Daniel, Assistant Professor, Department of Philosophy, University of Mysore, Mysuru delivered two lectures on “Philosophy of Translation and its significance” and “The Importance of Translation in Bridging the Communication Gap”.

Dr. Chinmay Dharurkar, Assistant Professor, Department of Linguistics, Central University of Kerala, Kasaragod, Kerala delivered two lectures on “Issues in translation from English to Marathi” and “Lexical Pragmatics and Translation across Languages”.

Dr. Aditya Panda, Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru spoke on two topics “Let us Cogitate on Translation: From Existence to Theorization” and “Authority, Agents and Practice: The Skopos of Translation”.

Prof. A. S. Kalyana Venkata Subramanya Sharma, Senior Principal Scientist & Head of Information and Publicity, CSIR-Central Food Technological Research Institute, Mysuru delivered two lectures on “Translation and the Spread of Science” and “What Aspects of S & T texts are Important for Translation”?

Prof. C. Naganna, Retired Professor, University of Mysore, Mysuru delivered a lecture

on “The Intricacies of Translating Knowledge Texts”.

Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, CIIL, Mysuru delivered two lectures on “Influences on Translation and Interpretation” and “Evaluating and Licensing Translation and Interpretation”.

Valedictory programme

In the Valedictory function Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, CIIL announced the programme’s report. Few participants shared their experiences of the training programme. Prof. D. G. Rao, Director CIIL, Mysuru encouraged and wished the participants a successful translator. Certificates were distributed to the participants by Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director CIIL, Mysuru and Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM. Valedictory programme was concluded with a vote of thanks by Mr. Rajib Kumar Basumatary.

Programme conveners:

Dr. Tariq Khan, Mr. Syed Mukibar Rohman, Mr. Rajib Kumar Basumatary, Dr. Mathibo Adaphro and Ms. Sumangala Devi.

Assignment details:

Sl. No	Language Name	Assignment Title	Author Name	Publisher
1	Marathi	The Little Book of Language (Book Translation)	David Crystal	Yale University Press; Reprint edition (1 March 2011), ISBN-10: 0300170823 ISBN-13: 978-0300170825
2	Tamil	Translation Basic (Book Translation)	Juliane House	Routledge; 1 edition (13 September 2017) ISBN: 1138016403 ASIN: B075LYL19Y
3	Malayalam	The Little Book of Language (Book Translation)	David Crystal	Yale University Press; Reprint edition (1 March 2011), ISBN-10: 0300170823 ISBN-13: 9780300170825

4	Bengali	The Human Zoo: A Zoologist's Study of the Human Animal (Book Translation)	Desmond Morris	Kodansha Globe; Reprint edition (15 March 1996) ISBN-10:1568361041 ISBN-13:9781568361048
5	Kannada	Screening the Author: The Literary Biopic (Book Review)	Hila Shachar	Palgrave Macmillan; 1 st Ed. 2019 edition (14 June 2019), ISBN10: 3030188493 ISBN13: 9783030188498
6	Hindi	The Human Zoo (Book Review)	Desmond Morris	Kodansha Globe; Reprint edition (15 March 1996) ISBN-10:1568361041 ISBN-13:978 1568361048
7	Spanish	The Routledge Handbook of Spanish Translation (Book Review)	Roberto A. Valdeón & África Vidal	Routledge; 1 edition (28 May 2019) ISBN-10: 1138698016 ISBN-13:9781138698017
8	Marathi	Kisso Ki Duniya (Book Review)	Pramod Padwal / Umesh Kumar	Vani Prakashan (2019), ASIN: B07V84S1KL
9	Marathi	Working with different text types in English and Arabic (Book Review)	Bahaa-e-din Hassan	Cambridge Scholars Publishing; Unabridged edition edition (25 March 2019) ISBN-10: 1527530795 ISBN-13: 978-1527530799

10	Malayalam	The Neurocognition of Translation and Interpreting	Adolfo M Garcia	John Benjamins Publishing Co (6 June 2019) ISBN-10: 9027203393 ISBN-13: 978-9027203397
----	-----------	--	-----------------	--

- Report by Dr. Mathibo Adaphro
The Training Programme Team

Workshop

Five days workshop on Editing and Finalising the Kannada Translation of the text 'Administrative Thinkers' by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasarathi (Phase II)

The National Translation Mission, CIIL, organized five days workshop on "Editing and Finalising the Kannada Translation of the text *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasarathi" from 27 February to 02 March 2020. This is the second phase of workshop. The translation has a total twenty one chapters in 300 pages and it is an in-house translation by Dr. Usharani. R.

A team of five experts participated in the workshop:

1. Prof. Meena Kumari Deshapande
2. Prof. Narasimha Murthy
3. Dr. Sudha G.
4. Prof. Lakshminarayan Aurora
5. Sri B. V. Sridhar

During the workshop the translation was reviewed by the discipline and language experts. Discipline experts could complete the finalization of last ten chapters from the subject point of view. All chapters are finalized both by the subject and language experts.

On the last day of the workshop Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM and coordinator of the workshop spoke to the experts reiterating the relevance and importance of Knowledge Text translation in regional languages. Dr. C. V. Sivaramakrishana, Head, NTM briefed the experts about the nature and objectives of the workshop. Ms. Chayadevi proposed vote of thanks. The team of experts thanked the organizers of NTM and CIIL for the hospitality extended and comfortable stay provided to them.

NTM staff Dr. Usharani R., and Ms. Chayadevi participated in the workshop providing the experts with necessary information and support.

- Report by Dr. Usharani R.
The Kannada Team

Workshop on Editing and Finalization of the Malayalam translation

National Translation Mission organized a five day workshop on “Editing and Finalization of the Malayalam Translation: *Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Betelle” from 27 February to 02 March 2020 at the National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysore.

The names of the experts participated are as follows:

1. Dr. Biju Vincent, Assistant Professor & Head, Dept. of Sociology, Sree Sankaracharya University of Sanskrit, Kalady, Ernakulam, Kerala
2. Dr. Sunil John J., Associate Professor & Principal, GPM Govt. College, Manjeswaram, Kasargode, Kerala
3. Mr. Shailendra Varma R., Assistant Professor, Dept. of Sociology, Zamorin’s Guruvayurappan College, Kozhikkode, Kerala

The workshop started on 27 February 2020 in the Library room of NTM, Mysore. The experts were provided with the translated manuscript along with the English text. There are six chapters in this text and two chapters were given to each expert. They scrutinized the content word by word and made appropriate corrections wherever necessary. Members suggested to give a glossary of sociological concepts at the end of this Malayalam translation so that it will be more useful to the readers.

Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM coordinated the program and supported the team for conducting the workshop successfully.



A discussion during the workshop (Officer-in-Charge, NTM with the experts and NTM staff)

*- Report by Dr. S. Kumar
The Malayalam Team*

Progress Report of NTM Teams

Translation Equivalents

In continuation to the previous quarter the editing work of 3 titles -1 title each for Urdu, Santali and Manipuri – and compilation of 3 titles for Kannada for the new series on *Translation Equivalents in Indian Languages* for different disciplines is still in progress. The details are as follows:

Language	Titles	Status
Urdu	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu</i> Sociology: English – Urdu	Editing in progress; 60% completed
Santali	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> Political Science: English – Santali	Editing in progress; 50% completed
Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> Chemistry: English – Manipuri	Editing in progress; completed; 55% completed
Kannada	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> Linguistics: English – Kannada	Compilation in progress; 40% completed
	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> History: English – Kannada	Compilation in progress; 55% completed
	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> Political Science: English – Kannada	Compilation completed; needs finalization workshop

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi
The Translation Equivalents Team

Translation of Standard Global Art Terms: Hindi to Indian Language

Along with the ongoing tasks of NTM a new assignment of translating the book titled विश्व कला शब्द कोश (*Definitional Dictionary of Standard Global Art Terms*) compiled by Roopnarayan Batham and Nimisha Batham Kesarwani into 11 Indian Languages has been taken up by the Mission. It is the first of its kind in the field of arts where

a dictionary with English source terms from certain genres of arts which include literature, performing and visual arts have been explained in Hindi to cater the needs of the people interested in Arts.

Though work has started in some languages, not much progress has been reported. The work is expected to pick up pace in the coming quarter.

- Report by Dr. Sunetra

Publication

A. AGREEMENT WITH COLLABORATORS:

NTM has signed agreements for the following titles with individual translators.

- *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas in Marathi
- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Urdu
- *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad Y. Pardhasaradhi, V. S. Prasad and P. Satyanarayana in Urdu
- *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert in Dogri

B. AGREEMENT IN PROCESS

- *Democracy and Education* by John Dewey in Dogri
- *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad Y. Pardhasaradhi, V. S. Prasad and P. Satyanarayan in Dogri
- *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert in Urdu
- *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin in Urdu
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas in Marathi
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Urdu
- *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V. S. Prasad and P. Satyanarayana in Urdu
- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Urdu

C. IN-HOUSE TRANSLATION

Dogri

- The translation of *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas in Dogri has been completed.

Tamil

- After the modification as per the suggestions of the reviewer the in-house Tamil translation of *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown is being typeset in-house.

Maithili

- Complete manuscript of the book titled *Democracy and Education* by John Dewey Maithili has been sent for review.

D. TITLES SENT FOR PRINTING

- After the modification as per the suggestions of the reviewer the Kashmiri translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been submitted to NTM Office and sent to press for printing.
- After the modification as per the suggestions of the reviewer the Kashmiri translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve has been submitted to NTM Office and sent to press for printing.
- After the modification as per the suggestions of the reviewer the in-house Tamil translation of *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown is being typeset in-house and has been sent to press for printing.

E. CRC PREPARATION/TYPE-SETTING

Kashmiri

- CRC of the Kashmiri translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve has been received. It will be sent to press soon.
- CRC of the Kashmiri translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received. It will be sent to press soon.

Bengali

- CRC of the Bengali translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve has been prepared. Cover and copyright page has been designed and sent to the publisher. Price for the same is also finalized and approval has been received from the competent authority. The title is in press now.

Konkani

- CRC of the Konkani translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi has been received and the copyright page and cover is being designed. It will be sent to press soon.

Santali

- CRC of the Santali translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi has been prepared and the title is ready for sending to press.

Tamil

- Tamil translation of *Heat Transfer* by J. P. Holman is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

F. COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/REVIEWED

Nepali

- Complete manuscript of the book titled *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve has been received and will be sent for review soon.

Sindhi

- Review report of the complete translation of the book titled *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi has been received and shared with the collaborator.

Tamil

- Complete manuscript of the book titled *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been received and will be sent for review soon.

Urdu

- Complete manuscript of the book titled *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received and will be sent for review soon.

Dogri

- Complete manuscript of the book titled *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received from the translator.

Malayalam

- Complete manuscript of the book titled *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received from the translator.

Odia

- Complete manuscript of the book titled *Shigley's Mechanical Engineering Design* by Shigley, Joseph Edward; Budynas, Richard G.; Nisbett, J. Keith has been received from the translator.

Punjabi

- Complete manuscript of the book titled *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas has been received from the translator.

G. 75%, 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW

Dogri

- Review report of the sample translation *Democracy and Education* by John Dewey has been received and shared with the collaborator.
- Review report of the sample translation of *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin has been received and shared with the collaborator.
- Sample translation of the book titled *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown has been received and sent for review.

Maithili

- 50% translated material of the book titled *Invertebrate Zoology* by Jordan, E. L. and Verma, P. S. has been received.

Manipuri

- 25% translated material of the book titled *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received.

Odia

- 50% translated material of the book titled *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received.

Sanskrit

- Sample translation of the book titled *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas has been sent for review.

Urdu

- 25% translation of the book titled *Invertebrate Zoology* by Jordan, E. L. & Verma, P. S. has been received from the collaborator.
- 25% translation of the book titled *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received from the collaborator.
- Review report of the sample translation of *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert has been received and shared with the collaborator.
- Review report of the sample translation of the book titled *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received from the reviewer.
- Review report of the sample translation of the book titled *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi has been received from the reviewer.
- Review report of the sample translation of the book titled *Fundamentals of Molecular*

Spectroscopy by Colin N., Banwell and Elaine M. McCash has been received from the reviewer.

- Sample translation of *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin has been received and sent for review. Review report has also been received and shared with the collaborator.
- Sample translation of the book titled *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R. S. Satoskar, S. D. Bhandarkar, Nirmala N. Rege & R. R. Satoskar has been received from the collaborator.
- Sample translation of the book titled *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator.

Malayalam

- 25% translation of the book titled *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi has been received from the translator.

Nepali

- 25% translation of the book titled *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received from the translator.

Punjabi

- 50% translation of the book titled *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received from the translator.

Sindhi

- Sample translation of the book titled *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas has been received from the collaborator and sent for review.
- Sample translation of the book titled *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received from the translator.

Tamil

- 75% translation of the book titled *College Botany Vol. I* by H. C. Gangulee, K. S. Das & Chittatosh Dutta has been received from the translator.

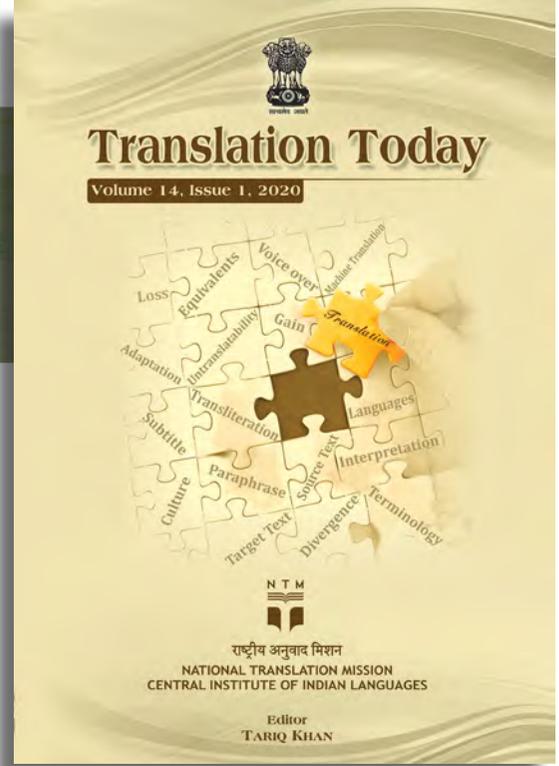
Telugu

- Review report of sample translation of the book titled *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R. S. Satoskar, Nirmala N. Rege & S. D. Bhandarkar has been received from the reviewer.

- Report by Mr. Winston Cruz. S.
The Publication Team

Translation Today

Translation Today has received research papers and reviewed the accepted papers for the Volume 14, Issue 01. At present, the editing work of the same is in progress. This issue will be sent to the CIIL press soon.



*- Report by Dr. Aditya Panda
The Translation Today Team*

Thesaurus

Kannada: The data collection and analysis for the fifth and sixth chapter is completed. Editing for the seventh chapter is under progress. There are head entries in the framework; each head entry has subsequent sub entries. Each entry has synonyms and is provided with meaning, derivatives, antonyms, extended meaning, references etc.

*- Report by Dr. Usha Rani and Chayadevi
The Kannada Team*

Odia: All the words starting with Odia vowels have been indexed and grouped. A list of entries of the conceptually related words in an alphabetical order has been prepared. Editing of the vowel part is finished. Presently, providing the synonyms for each of the listed entries in broad categories is in progress.

*- Report by Ms. Jhuni Mallick
The Odia Team*

From the Scholar's Desk

प्रो. जय कौशल
अध्यक्ष, हिन्दी विभाग
असम विश्वविद्यालय, दीफू परिसर, असम

अनुवाद का बढ़ता दायरा

विश्व की दिनों-दिन बढ़ती परिस्थितियों में अनुवाद का दायरा भी लगातार बढ़ रहा है। सारी दुनिया को एक करने में अनुवाद की महती भूमिका है। असल में, भाषाई भिन्नता न केवल एक दूसरे से अलगाव पैदा करती है बल्कि मनुष्य के ज्ञान एवं संवेदना के विस्तार में भी आड़े आती है। अनुवाद इन सारी समस्याओं का हल है। बाबेल की मीनार के बारे में सब जानते ही होंगे। अनुवाद का सबसे प्राचीन रूप मौखिक है। साहित्यकार अज्ञेय के अनुसार वैसे तो संपूर्ण अभिव्यक्ति ही अनुवाद है, क्योंकि हम अव्यक्त को शब्दों के माध्यम से व्यक्त करते हैं। आज जब विश्वग्राम की संकल्पना की जा रही है, विज्ञान ने देश और काल की दूरी लगभग पाट दी है, विभिन्न भाषा-भाषियों से प्रायः हमारा संपर्क होता रहता है, तो हम अपनी भाषा से लक्ष्य भाषा में अनुवाद कर वार्तालाप करते हैं। लिपि के आविष्कार के बाद तो यह स्थिति बेतरह बदल गई। अनुवाद का इतिहास उतना ही पुराना है जितना कि मूल लेखन। पहले अनुवाद करने और कराने वालों के रुचि एवं तैयारी धार्मिक रचनाओं की ओर अधिक रहती थी, पर बाद में यह सभ्यता और आधुनिकता के विकास के साथ अन्य क्षेत्रों में भी बढ़ चली। आज जीवन के हर क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका और संदिग्ध है। शेक्सपियर, ड्राइडन, जॉनडन को हम अनुवाद के बूते ही जानते हैं। प्रेमचंद, फैज अहमद फैज, बंकिमचंद्र चटर्जी, फकीर मोहन सेनापति, यू आर अनंतमूर्ति आदि को अन्य भाषा भाषी लोग बिना अनुवाद के नहीं जान सकते थे। बस साहित्य के अनुवाद के दौरान हमें मूल के 'द बेस्ट वर्ड्स इन बेस्ट आर्डर' का उसके संदर्भ के साथ ध्यान रखना होगा।

वस्तुतः सभ्यता के विकास के साथ जो क्षेत्र जितना विकसित और उपयोगी होता गया, उसमें अनुवाद की मात्रा उसी तरह बढ़ती चली गई। आज विज्ञान और प्रौद्योगिकी से लेकर प्रशासन, व्यवसाय, सिनेमा, चिकित्सा, विधि, कम्प्यूटर, जनसंचार आदि कोई क्षेत्र ऐसा नहीं है, जहाँ बिना अनुवाद के हमारा काम चल सकता हो। आजकल दुनियाभर में कोरोना जैसी वैश्विक महामारी के चलते दी जाने वाली पल-पल की अपडेट्स, दवाओं और सावधानियों की जानकारी हमें अपनी-अपनी भाषाओं में अनुवाद के माध्यम से ही मिल रही है। जाहिर है, अब अनुवाद कोई 'थैंकलेस जॉब' या 'दोयम दर्जे का काम' नहीं है, बल्कि सामाजिक, सांस्कृतिक एवं राष्ट्रीय दायित्व का एक गंभीर कर्म है और जीवन के प्रत्येक क्षेत्र में अति-आवश्यक है।

Upcoming publications

1. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi in Santali
2. *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A. R. Radcliffe-Brown in Tamil

For free subscription, please write to us at

ntmadmn@gmail.com or
ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM
Office: 0821-2345217
Email: projectdirector.ntm@gmail.com
Website: www.ntm.org.in